The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese Of North America Diocese of Los Angeles and the west.

St.Philip Antiochian Orthodox Church كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9 Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org ,E.mail: frelias@telus.net

Pastor: Reverend Father Elias Ferzli.
Attached: V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.



December 25th, 2010

The Nativity of our Lord Jesus Christ. میلاد میلاد رینا یسوع المسیح.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 4:00 PM Vesper service Sunday: 9:30 AM Matins Service 11:00 AM Divine Liturgy

"Christ is born, glorify him." "المسيح ولد فمجّدوه"

THE FIRST ANTIPHON

- * I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will speak of all Thy marvelous works. In the assembly of the upright and in the congregation, the works of the Lord are great. (Through the intercessions....)
- * They are sought out according to all His purposes. His work is honorable and glorious, and His righteousness endureth forever. (Through the intercessions...)
- * Glory... Both now... (Through the intercessions....)

THE SECOND ANTIPHON

* Blessed is the man that feareth the Lord; that delighteth greatly in His commandments. His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee, Alleluia.

- * Glory and riches shall be in His house, and His righteousness endureth forever. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin
- * Unto the upright there ariseth light in the darkness: He is gracious, full of compassion and righteous. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints. (Now sing the Festal Apolytikion: "Thy Nativity, O Christ.")

(Troparion of the Nativity)

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship Thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

Kontakion of the Nativity:

Today the Virgin giveth birth to the Transcendent in essence; the earth offereth the cave to the unapproachable One; the angels with the shepherds glorify Him; and the Magi with the star travel on their way; for a new child hath been born for our sakes, God before the ages.

```
(الأنديفونا الأولى)
                      أُعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك (بشفاعة والدة الإله...)
                  إن عمله اعتراف وعظم جلال، إن اسمه مقدس ورهيب (بشفاعة والدة الإله . ...) المجد . . . والآن ... (بشفاعة والدة الإله ....)
                                                                                    (الأنديفونا الثانية)
طُوبي للرجل الخائف من الرب، المجد والغني في بيته ( خلصنا يا ابن الله يا من وُلاَ من البتول ...)
                          وبره يدوم الى دهر الداهرين (خلصنايا ابن الله يا من وُلا من البتول ...)
                                               المجد ... (خلصنا يا ابن الله يا من ولد من البتول ...)
```

(طُروبارية الميلاد) ميلادك ايها المسيح الهنا، قد اطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا انك من مشارق العلو آتيت، يا رب المجد لك.

اليوم البتول تلد الفائق الجو هر. والأرض تقرب المغارة، لمن هو غير مقتربٍ اليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. و المجوس مع الكوكب في الطريق يسير ون. لأنه قد ولد من اجلنا صبى جديد. الإله الذي قبل الَّدهور.

The Epistle:

All those on earth worship thee and sing unto Thee, Alleluia to God, O all the earth.

The reading is from the Epistle of St. Paul Epistle to the Galatians. (4:4-7)

Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So, through God you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir.

الا سالة

يسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك، يسبب حدود . هللوا لله يا جميع أهل الأرض.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطية 4:4-8

يا إخوة لمّا حان ملء الزمان أرسل الله ابنه مولودًا من امرأة مولودًا تحت الناموس ليفتّدي الذين تحت الناموس لننال التبني. وبما أنكم أبناء أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم صارخًا يا ابًّا الآب، فلستُّ بعد عبدًا بل أنت ابن ، وإذا كنت ابنًا فأنت وارث لله بيسوع المسيح.

The Gospel

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel." Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير (2: 1 - 12) لما ولد يسوع في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك إذا مجوس قد أقبلوا من المشرق الى أورشليم قائلين، اين المولود ملك اليهود، فإنًا رأينا نجمه في المشرق فوافينا لنسجد له. فلما سمع هيرودس الملك اضطرب هو وكل أورشليم معه، وجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب واتخبر هم أين يولد المسيح، فقالوا له في بيت لحم اليهودية. لأنه هكذا قد كتب بالنبي، وأنت يا بيت لحم ارض يهوذا لستِ بصغرى في رؤساء يهوذا لأنه ينك يخرج المدبر الذي يرعي شعبي اسرائيل. حينئذٍ دعا هيرُودس المجوسُ سُرًا وتحقُّق منهم زمان النَّجِم الذِّيُّ ظهر، ثُم أرْسلُهم الى بيُّت لحمُّ قَائلًا: سلمبي المراغين. حيس عبرودس المجوس سرا وتعلق سهم رفعان العبم الذي تعهرا عم المسلهم الى بيت علم عالر. انطلقوا وابحثوا عن الصبي بتدقيق ومتى وجدتموه فأخبروني لكي آتي انا أيضاً واسجد له. فلما سمعوا من الملك ذهبوا فإذا النجم الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فزد النجم الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً وأتوا الى البيت فوجدوا الصبي مع مريم أمه فخروا ساجدين له وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهب ولبان ومر. ثم اوحي اليهم في الحلم أن لا يرجعوا الى هيرودس فانصرفوا في طريق أخرى الى بلادهم

<u>December 22, 2010 + Nativity Epistle 1966</u>

by Metropolitan Philip from The Word, December 1966

With great joy and gratitude for God's unfathomable love, we greet you at this Christmas season, praying and hoping that Christ will be born in your hearts. If we look upon the birth of Christ as a mere historical event, we celebrate this holy event in vain, for Christ's birth must serve to renew our lives and make us comprehend God's eternal love for man whom He created in His own image and likeness.

Man was created out of God's love to be a partaker of the divine, and when he—deceived by the malice of the devil—rent that fellowship with God, God never ceased seeking him and stretching forth His hand to lead him back to the meadows of salvation. For God loves us despite our sins. He searched for man in Paradise when he had fallen victim to the deceitful one and established a dialogue with man to prepare him for the most decisive event in the history of man. "For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that all who believe in Him should not perish but have eternal life." (John 3:16) Christ's birth, therefore, is more than an historical event for He was born to reconcile the human with the divine, to uplift man from the swamps of his lowly existence to the vastness of truth, beauty, and goodness. Christ was born to restore the purity of the image which was stained by sin.

"When the fullness of time was come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons." (Gal. 4:4,5) When the fullness of time was come "the Word became flesh and dwelt among us." (John 1:14). He who is God assumed our human nature with all its aspects except sin and humbled Himself. He was born in a lowly manger to give the greatest example ever given in self-sacrifice and humility. "You know the grace of our Lord Jesus Christ, that though He was rich, yet for our sake He became poor, so that by His poverty we might become rich." (II Cor. 8:9).

Christmas, therefore, is not a time for superficial pleasure. It is a time for reflection and deep thinking. It is a time for soul-searching and self-examination. History does not record only what we say but rather what we do. In this great event of Christ's birth God has given us the opportunity to witness to Him in this most crucial time in the history of mankind. Let us not, therefore, forget that we belong to the Church of saints and martyrs, the Church which in the past never compromised with evil. We belong to the Church which challenged the world and changed the history of man.

Let us, therefore, both clergy and laity, bathe in that eternal light which shone brightly over the humble shepherds of Bethlehem. Let us rededicate ourselves for the achievements of the great tasks of Orthodoxy which are ahead of us. To do this we must begin with our own spiritual life, and our progress must go hand in hand with our spiritual progress and development. Progress in spiritual life has no limits and there is so much yet to be done for our Archdiocese in particular and Orthodoxy in general. God gave us His Son, the most precious gift He could offer us. Let us give Him ourselves in return as a spiritual sacrifice, "for a new child was born for us, God before the ages."

May He who humbled Himself for our sakes and was born in a manger bless you and keep you always in His love. Our best wishes and prayers be with you for a very blessed Christmas and a joyous New Year.

بهاع الميلاد لا شيء يُفهم في المسيحية الا انطلاقا من الفصح. فالفصح خلاصة الأعياد أو دسمها. عيد القيامة يجد نفسه كامنا في كل عيد. أعياد الشهداء أعياد قيامية لأنها انتصار على الموت.

الميلاد طهور إلهي، انكشاف ابن الله في تواضعه، والتواضع الأعظم هو الذي عاشه ابن الله معلقا على الخشبة. الميلاد محطة على طريق الآلام والقيامة. ولمّا كان الخلاص على الصليب أهم شيء في ايماننا، لم يهتم المسيحيون الأوّلون لتأريخ مولد يسوع. فنحن لا نعرف اليوم ولا الشهر ولا السنة التي ولد فيها المخلص على وجه الدقة. والإنجيل نفسه ذكر شيئا واحدا وهو أن الرب عند خروجه الى البشارة كان له نحو من ثلاثين سنة. بعد الإنجيل بقرون وُضع التقويم الميلادي، ووقع في هذا التقويم خطأ حسابي. ونرجح اليوم ترجيحا كبيرا أن السيد وُلد حوالي ست سنوات قبل التقويم الميلادي. ولكن هذا كله لا يهم لأننا نحن لا نعالج تاريخا ولكنا نتعامل مع عقيدة.

روحية العيد تعبّر عنها الرسالة إذ تقول: "لما حان ملء الزمان أرسل الله ابنه مولودا من امرأة، مولودا تحت الناموس ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التبني". عبارة "ملء الزمان" تعنى أن ليس علينا أن ننتظر أزمنة تعطينا معرفة جديدة بالله لأننا نلنا كل معرفة بالمسيح. والأحداث كلها مهما كانت مؤلمة فهي لا تلغي الفرح الذي جاءنا من المسيح. لا يضاف شيء على المسيح ولا شيء ينقصه. فتعليمه كامل وتشخصيّتُه كاملة. "لننال التبني"اذ لم نبق بسبب الخطيئة أبناء الله. ولكن بعد أن أحبنا الله بالمسيح جعلنا أبناء. لماذا لم يقل "لننال البنوة" ولكن قال: "لننال التبني". الجواب أن المسيح وحده ابن الله جو هريا وأزليا، اما نحن فأبناء بالابن أو بفضل الابن. لذلك قال إن لنا التبني. والمتبنّى في الشرع كالابن من حيث المحبوبية. لذلك عاد بولس الرسول فسمّانا أبناء. بسبب هذا نستطيع أن نسمى الله أبانا، ولكن هذا يتم بانسكاب الروح القدس علينا بالمعمو دية.

الى هذا عندنا قطعة ترتيل في أواخر سَحَرية العيد تبدأ بقول الناظم: "لما حان أوان حضورك على الأرض" حتى تصل الى قوله فيما يخاطب المولود الإلهي: "إن مملكتك الأبدية تجددت أزليتها". مملكة المسيح أبدية بمعنى أن ليس لها بداءة ولا لها نهاية. فلما نظر اليها صاحب القطعة، رأى أن هذه المملكة الأبدية عند ظهور ابن الله في مذود بيت لحم "تجدّدت أزليّتها" بمعنى أنّ الله كشف حبُّه بتجسّد الابن وأننا ننتقل بالروح الى أزليّة هذه المملكة حيث لم يكن زمن. نحن في الظاهر معك يا يسوع في بيت لحم، ولكن في الحقيقة نحن معك قبل أن يكون العالم، قبل البدايات، كأننا نحن بمحبتك إيانا ليس لنا بدء • لقد تجاوزت أنت بداءة الخليقة وجعلتنا قبل البداءة اي معك منذ الأزل. غير أن هذا حتى نكونه حقا ونستحقه لا بد لنا من أن نعبر مع يسوع المراحل التي قطعها في جسده اي أن نبدأ بالتواضع ونعيش لله كما عاش هو دائما له ومعه. ولا بد لنا أن ننمو بالنعمة والحكمة فيما ننمو بالقامة.

إن سرورنا بيسوع بعد أن انسكبت علينا بركاته لا يكتمل الا اذا ذهبنا الى الفقراء ليذوقوا هم أيضا بهاء يسوع اذا كشفنا لهم بالحب أنّ كرامتهم كاملة وأنّ الرب يريدهم أن يعيشوا بلا عوز. فكما جاء يسوع ليشاركنا العظمة الإلهية يدعونا الى أن نشارك الفقراء وكل المحزونين ولا سيّما المرضى الخيرات الروحية والمادية التي نزلت علينا من الله. إذ ذاك يكون العيد عيدهم وفرحه فرحهم ويكتشفون أننا لهم إخو ة.

جاور جيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان).

Announcements

December special services

Wednesday December 29, at 10:30 am: Divine Liturgy for the feast of the Martyrs

Children of Bethlehem.

Friday December 31, at 7:00 pm: Evening Divine Liturgy for the feast of the

Circumcision of the Lord & St. Basil the

Great.

"Christ is born, glorify him" المسيح ولد فمجدوه

All parishioners and friends of St. Philip's Church are welcome to share with Fr. Elias, Khouriyeh Nada and their family, a greeting time in the spirit of Christmas.

Address: $9504 - 167^{th}$ Street.

Time: Sunday December 26 (3:00 pm - 10:00 pm).

Church School:

Divine Liturgy and outing: Wednesday December 29 at 10:30 am Divine Liturgy

served by children + Lunch + outing.

Christmas Holiday: Sunday December 19, is the last day of classes before the holiday. The classes resumes on Sunday January 8, 2011. Merry Christmas.

January special services:

Wednesday January 5, at 1:00 pm: The royal hours of the Holy Theophany.

Wednesday January 5, at 5:00 pm: Vigil Service for the feast of Holy Theophany.

(Will include: Vespers + Orthros + Divine Liturgy [at 7:00 pm] + The Great Sanctification

of Water.

Bible Study: Wednesday January 19, 2011:

- 6:00 pm: Paraklisis.
- 7:00 pm: Bible Study: "The Temptation of Christ" (Given by Fr. Patrick Yamniuk)